

2015

SUJET & CORRIGÉ

ESPAGNOL LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

*APRÈS
CLASSE PRÉPARATOIRE*

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours. Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ SUJETS

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le «fond» est noté sur 8, la «forme» sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

■ VERSION

Un cometa errante llamado Eladio

Mi amigo Eladio es como un túnel temporal que va entrando y saliendo de mi vida. La primera vez que se presentó fue en la Feria del Libro de 1990. Y luego lo olvidé de nuevo. Ocho años más tarde, tras reencontrarnos en la fiesta de un amigo común, reviví una vez más aquellos embobados cruces de miradas y rescaté su recuerdo... ¡para volver a olvidarlo! Y ahora me manda el vídeo con su nieta... porque ya tenemos edad de ser abuelos. Su vida va punteando la mía en una especie de dimensión paralela. Es un espejo mágico al que me asomo de cuando en cuando, un tiempo que cada vez se va alejando más y más, arrastrado por la corriente de los años. En ese ir y venir de las cosas, en ese fluir, hemos recorrido ya una existencia entera. Me pregunto cuándo será el próximo contacto de ese cometa errante que es Eladio. Ya no queda tanto tiempo por delante. Quién sabe, puede que el siguiente cruce de nuestros destinos sea el definitivo: él leyendo sobre mi muerte en un periódico, yo recibiendo la noticia de la suya en un e-mail de su viuda. No me estoy poniendo lúgubre: la vida es así. « ... Nuestra existencia no es más que una breve grieta de luz entre dos eternidades de tinieblas », dice una maravillosa frase de Nabokov. Pero cuánta luz tiene esa grieta. Deslumbra.

Rosa Montero, El País, 6 de junio de 2014

■ THÈME

1. Messieurs, si vous n'aviez pas tant divergé sur cette question, nous aurions réglé le problème depuis longtemps.
2. Les experts lui conseillaient de produire des objets de luxe. Il eut beau le faire, ce fut un échec.
3. Ils avaient dû annuler l'événement qu'ils allaient fêter tant il pleuvait ce soir-là.
4. On entend qu'il faut économiser les ressources, éviter le gaspillage, pourtant nombreux sont ceux qui s'y refusent.
5. Soyez optimistes. La croissance est sur le point d'arriver sans que les prix n'exploient.
6. L'efficacité dont il fit preuve lors du stage incita l'entreprise à l'embaucher rapidement et définitivement.
7. Ce sera avec toi que j'ouvrirai ce troisième magasin malgré ton manque d'expérience dans ce domaine.
8. L'Espagne est un pays dans lequel les Français aiment non seulement passer des vacances mais aussi vivre.
9. Bien que certains en doutent, le décollage de la consommation entraînera celui des investissements.
10. Quand le Venezuela résoudra la crise d'approvisionnement alimentaire, le pays pourra penser à son avenir.

■ ESSAI (AU CHOIX)

Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. El Fondo de Cultura Económica organiza un proyecto de lectura en una de las zonas más violentas de México: "¡Tiren las armas! Que lleguen los libros". A su parecer, ¿qué impacto entre la población mejicana puede tener este proyecto?
2. Nos invaden los objetos conectados. ¿Qué le parece a Ud. este deseo de modernidad?